

本文書は日本語参考訳であり、OASIS はその翻訳上の誤りについて一切の責任を負いません。

正式な文書については、英語原文をご覧ください。



OASIS 翻訳方針

| バージョン # | 承認日 | 変更履歴 |
|---------|------------------|------|
| 1.0 | 2003 年 10 月 27 日 | |

概要

OASIS は世界中の地域社会における標準の開発および採用を推進するオープンな国際組織です。各 OASIS 技術委員会は、その作業を実施する言語をひとつ選択します。

世界中で採用されることを促進するために、OASIS では、OASIS 標準や関連仕様および関連文書が出来るだけ多くの言語に翻訳されることを歓迎しています。OASIS は非営利団体であることから、会員や第三者による非公式の翻訳の実施および資金援助をもとに、世界中の地域社会が OASIS 作業を理解し実装することを実現しています。

手続

OASIS では、OASIS 標準、仕様、文書他言語へ翻訳または資金援助するボランティア活動への参加を募集しています。これには、単独または XML 関連の他組織と共同で参加することができます。まずはじめに:

- 翻訳したい文書を選びます。当該の文書が既にご希望の言語に翻訳されているかまたは翻訳中であるかについては、[利用可能な翻訳リスト](#)をご確認下さい。

- translation-admin@oasis-open.org にご連絡いただければ、OASIS からの作業の調整や促進、支援を行います。
- 翻訳作業上の疑問点を討議したり、大量の仕様を翻訳する上で他のボランティアに協力を求められるように、translators@lists.oasis-open.org にてEメール・リスト・アーカイブに登録して下さい。

既に翻訳された OASIS 標準、仕様、文書をお持ちの場合は、translation-admin@oasis-open.org へご連絡下さい。OASIS のホームページ上にて公開、またはあなた様のホームページにリンクすることで、その作業成果にアクセスできるようにします。

要件

OASIS 文書を翻訳する方は、次の要件を満たさなければなりません。

1. translation-admin@oasis-open.org 宛てに E メール通知を送り、translators@lists.oasis-open.org に登録して、文書を翻訳する意思があることをお知らせ下さい。通知は以下のように書きます：
 - a. OASIS の管理目的のため、英語で記述します。
 - b. あなた様の翻訳を掲載する仮の URL または URL 案、および翻訳作業に関連する他のプロジェクトの URL。
 - c. E メールアドレスおよび電話番号を含むあなた様と常にコンタクトが取れる連絡先。
 - d. OASIS 翻訳方針を読み、かつその内容に同意するという旨。
2. 文書を翻訳します。翻訳の冒頭には次の免責事項を英語および翻訳言語にて付記します。

"This translated document is provided by <YOUR NAME/ORGANIZATION> as an informational service to the global community. This is an unofficial, non-normative translation of the official document, <DOC NAME>, located at <OASIS URL>, copyright OASIS <insert date of the OASIS copyright from original document>. This translation is published with acknowledgement of and in agreement with terms specified in the OASIS Translation Policy. Neither OASIS nor

<YOUR NAME/ORGANIZATION> assume responsibility for any errors contained herein.”

「本翻訳文書は、<あなた様の氏名/組織名>によって世界中の地域社会に提供される情報サービスです。これは、<OASIS の URL>に掲載された公文書<文書名>、copyright OASIS <元文書に記載の OASIS 著作権日付を挿入>の非公式かつ非規範的な翻訳です。本翻訳は OASIS 翻訳方針に規定された条件を認知し、かつこれに同意の上で公表されます。OASIS および<あなた様の氏名/組織名>では、ここに含まれるいかなる誤りについてもその責任は負いません。」

3. あなた様の翻訳が、その状況、コントリビューター（貢献者）、付録を含むいかなる部分においても規範的な変更が加えられずに、OASIS 文書を忠実に訳していることを確認して下さい。
4. 翻訳作業およびその公開が完了した際には、translation-admin@oasis-open.org および translators@lists.oasis-open.org へ通知して下さい。あなた様の作業に他者がアクセスできるようにします。通知には、翻訳が公開された URL と次の文章を記述して下さい。

<YOUR NAME/ORGANIZATION> have translated <OASIS DOCUMENT> into <LANGUAGE> as a service to the community. This translation is publicly accessible at <URL>. <YOUR NAME/ORGANIZATION> have read the OASIS Translation Policy and agreed to its terms. We also agree to the redistribution terms of the OASIS copyright notice. We acknowledge that this translation may be republished by OASIS or other entities if it is done in compliance with the terms of the notice and that OASIS may rescind our right to publish or distribute the derivative work if OASIS finds that it leads to confusion regarding the original document's status or integrity. <YOUR NAME/ORGANIZATION> acknowledges that the copyright of any translations of OASIS copyrighted documents are owned by OASIS.”

「<あなた様の氏名/組織名>は、地域社会に貢献するために<OASIS 文書>を<言語>へ翻訳しました。本翻訳は<URL>にて一般公開されます。<あなた様の氏名/組織名>は、OASIS 翻訳方針を読み、その内容に同意しました。また、私たちは OASIS 著作権表示に関する再配布規約についても同意します。私たちは、通知に関する規約に則って行われる場合には、本翻訳が OASIS または他の関係者によって再発行される可能性があること、また、

OASIS が元文書の状態や整合性を考えた場合に混乱を招く恐れがあると判断した場合には、派生的な作業成果を公開または配布する権利を剥奪されることを受け入れます。〈あなた様の氏名/組織名〉は、OASIS が著作権を有する文書の翻訳の著作権は、全て OASIS に帰属することを受け入れます。」

5. 元文書に関する建設的な意見をお聞かせ下さい。明確さや整合性に関するあなた様のご指摘は OASIS にとって価値あるものです。あなた様が翻訳された文書についてお気づきの点があれば、当該の OASIS TC 委員長へ E メールを送って下さい(連絡先は、各 TC の Web ページに掲載されています。)
6. 翻訳の保存コピーを translation-admin@oasis-open.org へ送って下さい(ZIP 形式または tgz 圧縮形式が望ましいです。)本コピーは、直接閲覧することができませんが、外部(非 OASIS)のサーバ上にある資料がアクセス不可能となった時にバックアップとして使われます。
7. 翻訳が大幅に変更された場合、または URL が変更された場合には、OASIS にご連絡下さい。

謝辞

OASIS 翻訳方針は、その幾つかの事項について [World Wide Web コンソーシアム \(W3C\)](#) の翻訳方針を参考とし、採用しています。OASIS では、本方針の設計における W3C 幹部のご支援を心より感謝するとともに、翻訳仕様の取り扱いについて W3C の経験をもとに構築できたことを嬉しく思います。